

# ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA



## ANUARIO 34

ABRIL 2025 A MARZO 2026

ANUARIO

34

Academia Boliviana de la Lengua  
Correspondiente de la Real Española

2025

**ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA**  
**Correspondiente de la Real Española**  
**Volumen 34-2025**

**Coordinador del Anuario**

Hugo César Boero Kavlin

**Edición, revisión y curaduría**

Hugo César Boero Kavlin

Juan Carlos Salazar del Barrio

**Diseño de tapa**

Alvaro Velasco Delgadillo

**Diagramación**

Marco Guerra Medrano

Academia Boliviana de la Lengua  
Correspondiente de la Real Academia Española  
c/o Universidad de Aquino – Bolivia.  
c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.  
Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381  
Correo electrónico: [aboldelalengua@gmail.com](mailto:aboldelalengua@gmail.com)  
Página web: [www.academiadelalengua-bo.org](http://www.academiadelalengua-bo.org)  
La Paz, Bolivia

Depósito Legal N° 4 -1-4340-2026

Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia

Impresión ecológica

© Derechos Reservados

Prohibida la reproducción total o parcial

La Paz – Bolivia 2025

Los autores que publican en este número no están obligados a reflejar ninguna línea de pensamiento que no sea la suya propia; en ocasión de esto, la ABL no compromete ninguna posición oficial al publicarlos, quedando agradecida por las contribuciones.

# Índice

	Pág.
Presentación	xv
.....	
<b>Discursos de ingreso</b>	
La herencia del <i>Quijote</i>	
Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	3
.....	
Lector del <i>Quijote</i> y de sus lectores	
Respuesta al discurso de ingreso de D. Juan Ignacio Siles a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	17
.....	
Gabriel René-Moreno y la escritura de la historia	
Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Mauricio Souza Crespo</i>	25
.....	
Respuesta al discurso de ingreso de D. Mauricio Souza Crespo <i>José Roberto Arze</i>	71
.....	
Narrativa boliviana del siglo XXI: Autores que brillan en lo oscuro	
Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Carlos D. Mesa Gisbert</i>	77
.....	

Respuesta al discurso de ingreso de don Carlos Mesa Gisbert a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles</i>	95
.....	

## **Evocación de nuestros académicos**

Acróstico para Marcelo Arduz Ruiz. <i>In memoriam</i> (1954-2026) <i>Luis Andrade S.</i>	103
.....	

Marcelo Arduz Ruiz: Nota biográfica <i>Benjamín Chavez</i>	105
.....	

<i>In memoriam</i> : Georgette Canedo de Camacho <i>Julio Ríos Calderón</i>	107
.....	

Georgette Canedo de Camacho, iluminadora de humanas pasiones <i>Fátima Lazarte</i>	111
.....	

Para Georgette Canedo de Camacho, mi gratitud y cariño <i>Vilma Tapia Anaya</i>	115
.....	

El marino hombre mediterráneo. Homenaje a Wálter Navia <i>Mónica Navia</i>	117
---	-----

## **Contribuciones al número**

### **Ensayos y Estudios**

Morfosintaxis, modalidad y uso de la expresión <i>¿puedo aprovechar?</i> <i>Elsa Nadezhda Bravo Cladera</i>	125
.....	

Tratamiento lexicográfico de las locuciones en el *Diccionario del cholo ilustrado* de Alfonso Prudencio Claire (1978)  
*Saul Rodrigo Osco Aruni* 147

---

Materiales para la historia del castellano en Bolivia:  
Testimonio de Teófilo Poma sobre una escuela clandestina anterior a Warisata iniciada en Jaillihuaya en 1927  
*Hugo C. Boero Kavlin* 169

---

Vargas Llosa y la estética pragmatista en la novela del siglo XX  
*Óscar Rivera-Rodas* 191

---

El tiempo, su transformación y la nueva normalidad  
*María Cristina Botelho Mauri* 219

---

Observaciones dispersas sobre la esperanza y el sentido común en la época contemporánea. ¿El área andina como la reserva moral de la humanidad?  
*H. C. F. Mansilla* 227

---

La *Epístola Amarilis a Belardo* y su presencia en la obra de Lope de Vega  
*Eduardo Hopkins Rodríguez* 243

---

Los libros de la señora H.  
*José Luis Vega* 275

---

## **Literatura**

Fiesta de Ernesto Hemingway  
*Juan Javier del Granado* 281

---

Infinitivos	
<i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	285
.....	

FrutaS electas	
<i>Juan Cristóbal Mac Lean E.</i>	303
.....	

## **Reseñas y comentarios**

Guerriero, Leila. <i>La llamada: un retrato.</i>	
<i>Hugo José Suárez</i>	325

Martínez, Tomás Eloy. <i>Purgatorio</i>	
<i>Juan Marcelo Columba Fernández</i>	329
.....	

Suárez, Hugo José; <i>Tupiza. Un viaje hacia los recuerdos</i>	
<i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	335
.....	

Breto, José Carlos Rodrigo. <i>Mircea Cărtărescu: El hacedor de insomnios</i>	
<i>María Cristina Botelho Mauri</i>	341
.....	

## **Actividades de los académicos de número**

Actividades académicas de los miembros de la ABL en la gestión 2025	
De marzo de 2025 a marzo de 2026	351
.....	

## **Memoria institucional**

Relación de las actividades de la Academia Boliviana de la Lengua	
de marzo de 2025 a marzo de 2026	367
.....	

La aventura del libro boliviano Discurso preparado para la sesión pública de 23 de abril de 2025, conmemorativa del Día del idioma y del libro <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	373
.....	
Homenaje a Raúl Salmón en su «casi» centenario natal Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	387
.....	
Raúl Salmón, periodista Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	393
.....	
Sobre <i>La Computadora Parlante</i> de Raúl Salmón <i>Omar Rocha Velasco</i>	401
.....	
El reconocimiento de los diversos mestizajes Documento preparado para el <i>X Congreso Internacional de la Lengua Española, Arequipa 2025</i> <i>Carlos Toranzo Roca</i>	405
.....	

**Martínez, Tomás Eloy.**  
**2009**  
***Purgatorio*, Madrid: Ed. Alfaguara.**

**Imagen política autoritaria y fútbol en el *Purgatorio*  
de Eloy Martínez**

| Juan Marcelo Columba Fernández

*Purgatorio* de Tomás Eloy Martínez<sup>1</sup>, constituye un brumoso y sobrecogedor relato sobre la vida de Emilia Dupuy y la desaparición de su esposo, Simón Cardoso, durante los años 70 en Argentina. Enmarañada entre sus recuerdos, Emilia desarrolla su vida en el autoexilio y en una ilusoria e indefinida espera por el regreso de su compañero sentimental, quien desapareció en la provincia argentina de Tucumán pocos meses después de que la Junta Militar asumiera el poder político en el Argentina el año 1976.

La novela, en su capítulo cuarto, evoca el fallecimiento del padre de Emilia, el Dr. Orestes Dupuy quien colaboró como consejero y propagandista durante el gobierno de la Junta Militar, periodo en el que se reportaron numerosas «desapariciones» (eufemismo que, en el contexto político de la época, suele referir a ejecuciones sumarias). En la narración, los amigos más cercanos a Emilia piensan «que la mano de Dupuy [padre] había guiado el crimen» contra su esposo pero no podían hablar con franqueza del tema ante el impacto devastador que causaría en Emilia la constatación de que «el padre era culpable, la madre su cómplice y ella la hija de un par de asesinos».

En el relato se menciona que, hacia finales de 1977, el Dr. Dupuy fue convocado a la Casa de Gobierno para que pueda ayudar a la Junta Militar argentina a proyectar una imagen positiva de los comandantes a nivel internacional, ello ante la

---

1 Tomás Eloy Martínez, *Purgatorio*, Madrid, Ed. Alfaguara, 2009.

mala prensa que había enfrentado el gobierno desde su llegada al poder y, especialmente, en un momento cuando el país se preparaba a inaugurar el Campeonato Mundial de Fútbol de 1978. Al entrar al recinto de la reunión el Dr. Dupuy encontró la mesa de los comandantes «cubierta por recortes de la prensa extranjera, caricaturas, grandes títulos sobre los campos de concentración clandestinos, las torturas y las cifras de personas desaparecidas. Una de las caricaturas representaba a la Anguila [jefe de la Junta Militar] con el bigotito de Hitler y el mismo mechón de pelo caído sobre la frente».

Los comandantes, con visible consternación, buscaban que la fabulación y las habilidades propagandísticas del Dr. Dupuy pudieran contrarrestar el movimiento mediático internacional que se había iniciado en su contra: «Necesitamos su imaginación, su ayuda. Hay una campaña desatada contra nosotros, siguió la Anguila. Queremos frenarla cuanto antes. Falta poco para que el país entero se convierta en una vitrina ante el mundo. Van a juzgar con lupa todo lo que hemos hecho [...]. Lo que no podemos controlar son las calumnias de afuera. La campaña antiargentina [...]. Algunos extremistas se han fugado y están dando declaraciones que nos perjudican. Viajan por todas partes y nos difaman. Son incansables. Hasta la BBC de Londres ha difundido un documental lleno de calumnias».

El Dr. Dupuy prometió una solución que «tape la boca a todos» los que atacaban al gobierno militar y se puso a cavilar sobre la realización de una pieza propagandística de trascendencia mundial. Finalmente, se decidió por un documental que emulara las producciones nacionalsocialistas de Leni Riefenstahl: «[...] una obra de arte imperecedera que diera la vuelta al mundo cantando las glorias argentinas [...] el documental sobre la Argentina pasaría a la historia como la Biblia del cine». Para ello recurriría al célebre director Orson Welles y a un generoso presupuesto que los comandantes habían acordado brindarle para dar rienda a todas las exigencias del afamado cineasta. Dupuy se reunió con Weells y le describió el proyecto, incluso le presentó uno de los parlamentos que había escrito para ser leído por el célebre director: «Soy Orson Welles, hablo desde la cancha de River Plate en Buenos Aires, Argentina. Compartamos la emoción de este país derecho y humano, una de cuyas mayores hazañas ha sido organizar el Campeonato Mundial de 1978 dando una respuesta a los escépticos que pensaron “No van a llegar”. Aquí se han construido estadios, carreteras y aeropuertos en tiempo récord. Aquí se ama la vida y se vive en paz». Después de escuchar al Dr. Dupuy e

ilusionarlo, Welles finalmente rechaza la oferta del gobierno argentino, retando al propagandista y sumándose a la crítica internacional: «Te hago la película gratis, con el mejor mundial de fútbol que se haya visto, y tú con tus comandantes hacen aparecer a los desaparecidos».

El episodio referido en la novela deja entrever la preocupación del poder político por la producción de una imagen positiva relativa a la actividad gubernativa. La «cruzada patriótica» del Dr. Dupuy, tomaba especial relevancia ante un evento que sería difundido a nivel internacional. La buena imagen anhelada no solamente se buscaba alcanzar mediante producciones fílmicas como la referida sino también a partir de textos, imágenes y discursos que contrarrestarían la «campana antiargentina» en el contexto internacional. Así, el relato señala que se «[...] pagó a “las mejores plumas del país” para que escribieran alabanzas en los diarios sobre la paz y la felicidad en el país del Mundial, piezas que debían sepultar las calumnias de Julio Cortázar, Manuel Puig y otros marxistas en pasquines como *Le Monde*, *La Repubblica*, *Paris Match*, *L'Express*, *II Manifesto*».

En el plano histórico correspondiente a la novela de Martínez, uno de los eventos comunicativos que tuvo efectivamente lugar el año 1978 en Argentina fue la enunciación del discurso de clausura de la ceremonia del Mundial de fútbol. La alocución producida por Jorge Rafael Videla, presidente de la Junta Militar que gobernó Argentina entre 1976 y 1978, constituye una pieza retórica donde puede percibirse la intención de producir una imagen favorable al gobierno de facto.

En este marco, resulta posible delinear una lectura ideológica de dicho discurso, destacando, en primera instancia, su carácter epidíctico<sup>2</sup> cuyo propósito consiste en el elogio, en este caso, del evento deportivo organizado por el gobierno militar argentino y la Federación Internacional de Fútbol Asociado<sup>3</sup>. Este encomio de la organización del Mundial, al evocar valores de corte universal, buscó generar una imagen positiva del gobierno de facto en una ceremonia difundida a nivel

---

2 La caracterización aristotélica del género epidíctico considera como su función esencial la actualización de valores de una comunidad. Al respecto véase P. Charaudeau y D. Maingueneau, *Diccionario de análisis de discurso*, Amorrortu, 2005, pág. 291.

3 E. Fernández Moores, «Argentina 78, el fútbol como coartada de la dictadura», en *The New York Times en Español*, 12 de junio de 2018.

internacional; todo ello en un contexto marcado por denuncias de excesos y violación de los derechos humanos en Argentina<sup>4</sup>.

En esta misma línea de lectura que nos aproxima a las condiciones de producción de esta alocución, podemos señalar que el discurso en cuestión es producido a partir de un dispositivo de enunciación específico, es decir, una organización o disposición de roles socio-comunicativos correspondientes al enunciador y al destinatario del mensaje en un momento determinado<sup>5</sup>. El dispositivo, en esta ocasión, distingue roles como los del enunciador político, el co-enunciador partidario y el co-enunciador adversario.

El enunciador político de este discurso es producido lingüísticamente mediante un difuso pronombre «nosotros» que refiere tanto a la comunidad nacional argentina como también al gobierno militar. Este enunciador se representa discursivamente enalteciendo una colectividad que encarna valores como la «paz», la «diversidad», la «deportividad», el «respeto», la «templanza», la «unidad» o el «coraje». En relación al co-enunciador partidario, entendido como la instancia destinataria que concuerda con los contenidos del discurso, este se representa en la alocución mediante la evocación del vocablo «mundo», vale decir, la comunidad internacional expectante del evento deportivo y en comunión con los valores expresados. El co-enunciador adversario, aquel refractario a los contenidos discursivos, es caracterizado fugazmente en un pasaje del discurso como «terroristas subversivos» que intentaron sabotear la realización del Mundial asesinando «salvajemente» a uno de los miembros militares del comité organizador; se trata de una representación que hace emerger la clásica oposición entre civilización y barbarie encarnada en las figuraciones de los enunciadores del discurso. Las representaciones de estas instancias interlocutivas pueden vislumbrarse en fragmentos como los siguientes:

Los avances de la ciencia y de la tecnología, puestos al servicio de la comunicación social, permitieron que millones de personas, hombres y mujeres de diferentes

---

4 Comisión Interamericana de los Derechos Humanos, «Informe sobre la situación de los derechos humanos en Argentina», 1980. Disponible en <https://cidh.oas.org/>

5 P. Charaudeau, «Tiers où es-tu ?» en *La voix cachée du Tiers. Des non-dits du discours*, L'Harmattan, Paris, 2010.

partes del mundo, se unieran a nosotros para este acontecimiento. Estos avances lograron que la República de Argentina, nuestro amado país, sea, durante los últimos veinticinco días, el centro de la atención pública del mundo [...] ese mundo, representado en parte por todos los aquí presentes [...] permítanme dar mi palabra de apoyo y gratitud a todos los argentinos que supieron abrir sus brazos y corazones para así cobijar a los que nos honran con su presencia. Este pueblo que supo dar al mundo su visión de templanza y de coraje [...] en esos campos de competencia donde cada jugador mostró su eficiencia técnico-atlética, así como su respeto por los contrincantes. Esta conducta humana nos hace pensar con gran esperanza que es todavía posible vivir en paz y en unidad, incluso si se tiene en cuenta la diversidad. Es precisamente en honor a esta conducta que tengo la alegría de entregar este trofeo que representa la deportividad de caballeros, y cuya recepción corresponde en este caso a nuestro equipo<sup>6</sup>.

Una manera de sintetizar los contenidos expresados en el discurso puede plantearse en términos figurativos, es decir, mediante la búsqueda de un tropo totalizador que condense las ideas centrales de la pieza de lenguaje analizado. En el caso del discurso de Videla puede pensarse en una metonimia que aglutine los contenidos expresados. Tal sería el caso de «trofeo» (una señal de victoria erigida originalmente en el campo de batalla militar), que por una relación de contigüidad y asociación semántica, se interpreta como un signo empleado en lugar de la cosa significada. Para el caso que nos ocupa, este signo representaría los distintos valores encomiásticos o contenidos epidícticos enunciados en el discurso de clausura del Mundial de fútbol (trofeo → paz, diversidad, deportividad, respeto, templanza, coraje, entre otros valores opuestos al salvajismo, violencia, terrorismo y subversión atribuidos al adversario).

La evocación de valores ampliamente compartidos se enmarcaría en una estrategia discursiva que busca, mediante expresión de contenidos elogiosos, la generación de una comunidad de valores y una imagen favorable para la instancia enunciativa difusa y brumosa conformada por el gobierno militar y la comunidad nacional. El enunciador colectivo busca auto-representarse como un defensor de la paz, el respeto, la deportividad y la unidad de la nación, para contrarrestar, mediante ese disfraz verbal, la crítica en el dominio público internacional.

---

6 J. Videla, *Discursos y mensajes del Presidente de la Nación*. Argentina, Imprenta del Congreso de la Nación, 1981.

Cabe señalar que la inquietud por la imagen proyectada hacia el mundo, expresada tanto en la novela de Martínez como en los valores de corte universal manifestados en el discurso de clausura del Mundial de fútbol de 1978, constituiría un indicio de preocupaciones éticas en lo concerniente a la imagen de una nación y de un gobierno ante el escenario global de la época.

Cerrando este breve comentario podemos señalar que la complementariedad interpretativa resulta altamente enriquecedora y gratamente ilustrativa cuando se considera una lectura intertextual que constituye vínculos entre textos literarios y otros documentos de archivo, permitiendo una comprensión más amplia de eventos históricos particulares y del funcionamiento de nuestras sociedades en general.



# ANUARIO 34

2025 AÑO DEL BICENTENARIO DE BOLIVIA